ODA XVI.

ARGUMENTO.

Retrátase Horacio, pidiendo perdon á una doncella á quien ofendió con sus Jambos.

TRADUCCION.

O Hija mas hermosa, que tu hermosa madre,
Decretarás á mis ofensivos [1] Jambos cualquiera fin
Que quisieres, ahora gustes, perezcan en llamas,
Ahora en el mar [2] Adriático.
No la [3] venerada en Dindimo, no el [4] morador de Piton,
No Baco igualmente altera en lo secreto de sus templos
El ánimo de sus Sacerdotes: no los [5] Coribances
Doblan con tanta fuerza sus sonoros metales,
Como la triste ira: á quien ni amedrenta
La espada [6] Norica, ni el mar con sus naufragios,
Ni el cruel fuego, ni el mismo Júpiter
[7] Bajando con horroroso alboroto.
Dicen que [8] Prometéo se vió obligado á comunicar

---

[1] *Criminosis Jambis:* á mis versos satíricos, é injuriosos. Los versos Jambos fueron inventados por Archiloco, poeta muy satírico.

[2] Por cualquiera mar.

[3] Cibéles, venerada en Dindimo, monte de Frigia.

[4] No Apolo, despues de haberse apoderado de sus sacerdotes. El nombre de Pitio le viene á Apolo de la serpiente Piton, que mató cerca de Delfos.

[5] Los sacerdotes de Cibeles, que con el ruido de sus panderos, y vasijas de metal, encubrian á Saturno el lloro de Jupiter.

[6] De Baviera, por cualquiera espada: este pais era célebre por sus minas de hierro.

[7] Cuando con espantoso estruendo arroja rayos.

[8] Hijo de Japeto, y Climena. Creyeron, que por su ingenio formó de barro al primer hombre, y que por haberse empleado toda la naturaleza en la formacion de los demas animales, se vió obligado á formar el alma del hombre, tomando una parte de cada una de los otros animales; del leon el enojo, del puerco la torpeza, de la vulpeja la astucia, &c. *Fertur addere*, por *addidisse*, como *memini legere;* porque estos verbos encierran un pretérito.

ODE XVI.

EPITOME.

O Hermosa doncella, has lo que quisieras de mis Jambos, ó quemalos, ó arrojalos al mar. Ni Cibeles, ni Apolo, ni Baco fatigan á sus sacerdotes, ni los Coribantes á sus metales, como la ira al ánimo, la cual ni se espanta con armas, ni con naufragios, ni con incendios, ni con rayos. Prometéo puso en el pecho del hombre la furia del leon. La ira arruinó á Teste, asoló muchas ciudades. Template, que en mi mocedad esta pacion me impelió á los Jambos. Retrátome: siga á mi arrepentimiento tu gracia.

TESTO.

O Matre pulchrâ filia pulchrior,
Quem criminosis cunque voles modum
Pones iambis; sive flammâ,
Sive mari libet Adriano.
Non Dindymene, non adytis quatit 5
Mentem Sacerdotum incola Pythius,
Non Liber æquè; non acuta
Sic geminant Corybantes æra,
Tristes ut iræ; quas neque Noricus
Deterret ensis, nec mare naufragum, 10
Nec sævus ignis, nec tremendo
Jupiter ipse ruens tumultu.
Fertur Prometheus, addere principi

Al primer barro una pequeña parte cortada
De los demas animales, y que puso en nuestro estómago
La saña del furioso leon.
La ira derribó á Tieste [9] con grave
Ruina, y fué el último motivo
A nobles ciudades para perecer
Del todo, y para que el arrogante egército
Imprimiese en sus muros el enemigo [10] arado.
[11] Reprime el ánimo : á mí tambien en la dulce
Juventud me acometió el [12] hervor
Del pecho, y frenético me arrojó
A los ligeros Jambos : ahora procuro trocar
Lo triste por lo apacible : con tal que tú,
Retratando yo tus oprobios, vuelvas
A mi amistad, y me restituyas el alma.

ODA XVII.

A TINDARIS.

ARGUMENTO.

Horacio, bajo la persona de pastor, ofrece á Tindaris un retiro seguro en su granja.

---

[9] Atréo su hermano, le sirvió en un plato á Tieste sus mismos hijos por el adulterio, que cometió con su muger. *Ultimæ*, esto es, *potiores, præcipuæ ;* las principales causas, y las mas immediatas de su destruccion. Esto es lo que sucedió á Troya, á Cartago, y á Numancia.

[10] Quedaban asoladas las ciudades, cuando en torno de ellas pasaba el arado. Usaron tambien del arado los antiguos en la fundacion de las ciudades, para señalar el sitio.

[11] Sosiegate, no te arrojes.

[12] La ira, que no es otra cosa, que un hervor de sangre cerca del corazon. *In celeres iambos misit :* me forzó á componer versos jambos. Este verso concluye siempre por un jambo ; y así su caida es muy rápida.

Limo coactus particulam undique
Desectam, et insani leonis 15
Vim stomacho apposuisse nostro.
Iræ Thyesten exitio gravi
Stravêre ; et altis urbibus ultimæ
Stetêre causæ cur perirent
Funditùs, imprimeretque muris 20
Hostile aratrum exercitus insolens.
Compesce mentem. Me quoque pectoris
Tentavit in dulci juventâ
Fervor, et in celeres iambos
Misit furentem : nunc ego mitibus
Mutare quæro tristia ; dum mihi
Fias recantatis amica
Opprobriis, animumque reddas.

ODE XVII.

AD TYNDARIDEM.

ETITOME.

De su liceo viene muchas veces al Lucretil Fauno, y ampara mis cabrillas. Esparcidas estas por el bosque, buscan su agradable pasto, y los cabritos pierden el miedo al oir flauta. Los Dioses me amparan pagados de mi musa. Aquí lograrás la abundancia del campo. Aquí gozarás frescos vientos, cantarás, y beberás en agradable sosiego.

TRADUCCION.

Muchas veces [1] el veloz Fauno trueca el [2] Licéo
Por el ameno [3] Lucretil, y desvia siempre
De mis cabrillas el ardiente
Estío, y lluviosos vientos.
Las [4] esposas del hediondo marido descarriadas
Sin riesgo buscan por el seguro bosque
Los escondidos madroños, y tomillos:
Ni los [5] apriscos de los cabritillos temen las verdes
Culebras, ni los [6] marciales lobos:
Siempre que, ó Tindaris, estos valles, y las lisas
Peñas del reclinado [7] Ustica
Resonaron con su dulce [8] flauta.
Los Dioses me amparan: mi piedad, y mi musa
Es del agrado de los Dioses: de aquí la rica
Abundancia de los [9] honores del campo
Te manará colmadamente con liberal [10] cuerno.
Aquí en retirado valle evitarás el ardor
De la canícula: y con las [11] cuerdas Teyas
Celebrarás á Penélope, y á la [12] hermosa
Circe [13] empleadas en un mismo cuidado.
Aquí á la sombra beberás vasos

---

1 Por sus pies de cabra.

2 Monte de Arcadia, en donde se celebraban sacrificios á Fauno, ó á Pan, Dios de los pastores. *Lucretilem mutat Lycæo:* es Hipallege, ó construccion invertida, por *mutat Lycæum Lucretili.*

3 Monte de los Sabinos, en donde tuvo Horacio una amenísima quinta.

4 Las cabras.

5 Chibeteros, ó corrales donde se encierran los chibos, y cabritos.

6 Consagrados á Marte; ó feroces, y amigos de pelear.

7 Collado del monte Lucretil: *cubantis,* esto es, *declivis, ut cubantis hominis speciem præ se ferat:* de apacible, y suave cuesta. *Utcumque* del verso 10, se toma por *quotiuscumque:* todas las veces que los valles, &c. Aquí es donde comienza

TESTO.

Velox amœnum sæpe Lucretilem
Mutat Lycæo Faunus, et igneam
Defendit æstatem capellis
Usque meis, pluviosque ventos.
Impunè tutum per nemus arbutos 5
Quærunt latentes, et thyma deviæ
Olentis uxores mariti:
Nec virides metuunt colubros,
Nec martiales hœdilia lupos;
Utcunque dulci, Tyndari, fistulâ 10
Valles, et Usticæ cubantis
Lævia personuêre saxa.
Dî me tuentur: Dîs pietas mea,
Et musa cordi est. Hinc tibi copia
Manabit ad plenum benigno 15
Ruris honorum opulenta cornu.
Hic in reductâ valle Caniculæ
Vitabis æstus, et fide Teïâ
Dices laborantes in uno
Penelopen, vitreamque Circen. 20
Hic innocentis pocula Lesbii

---

la frase, despues el quinto verso.

8 De Fauno, ó de Apolo.

9 De los frutos del compo. Esto es, *hic copia opulenta honorum ruris (frugum omnium) tibi manabit ad plenum benigno cornu:* correrá para tí en abundancia la opulenta riqueza.

10 Alude al cuerno, ó cornucopia de Amaltea, que Hércules quitó á Acheloo, con quien transformado en toro peleó, símbolo de la fertilidad, y abundancia de todas las cosas.

11 Y con los versos líricos del mismo género, que los de Anacreon, cuya patria fué la ciudad de Teya en Paflagonia.

12 A Circe la llama *vitrea,* inconstante, y frágil, como el vidrio; ó brillante, y hermosa, como este.

13 Que ámbas suspiraban por Ulises. Fué Penélope su muger: Circe, grande hechicera, enamorada de Ulises.

De no [14] dañoso vino Lesbio : ni [15] Baco
Hijo de Semele travará batallas
Con Marte.

ODA XVIII.

A QUINTILIO VARO.

ARGUMENTO.

El vino, si se bebe con templanza, alegra el ánimo ; si con esceso, ocasiona desafueros.

TRADUCCION.

VARO, ningun árbol plantarás primero, que la [1] sagrada vid
Al rededor del [2] suave campo de [3] Tíboli, y murallas de [4] Catilo,
[5] Porque ofreció Dios ásperas todas las cosas á los templados : ni
De otra manera huyen las mordaces congojas.
¿ Quien despues de bien bebido dice, que es pesada la milicia, ó la pobreza ?
¿ Quien no antes te ensalza á tí, padre Baco, y á tí hermosa Vénus ?
Pero para que ninguno traspase los dones del templado [6] Libero,

---

[14] Del vino de la isla de Lesbos, suave, porque no carga la cabeza.

[15] *Thyoneus*, nombre de Baco, y es lo mismo que furioso, impetuoso. Quiere decir, las almas, y los vasos no se mezclarán, ni se unirán.

[1] Consagrada á Baco.

[2] Porque lleva uvas suaves.

[3] *Vide Odam 7. lib.* 1.

Duces sub umbrâ : nec Semeleius
Cum Marte confundet Thyoneus
Prœlia : * * * * *

ODE XVIII.

AD QUINTILIUM VARUM.

EPITOME.

Planta en primer lugar vides en Tíboli, único alivio de las molestias ¿ Quien bien bebido se quejó de la guerra, ó de la pobreza, y no alabó á Baco, y á Vénus ? Pero para que nadie esceda, acuérdese de los centauros, y capitas ; acuérdese de los Traces. No te tocaré yo, Baco, ni descubriré tus secretos. Reprime tu furor, á quien acompaña el ciego amor, la soberbia, y violacion del secreto.

TESTO.

NULLAM, Vare, sacrâ vite priùs severis arborem
Circa mite solum Tiburis, et mœnia Catili.
Siccis omnia nam dura Deus proposuit : neque
Mordaces aliter diffugiunt solicitudines.
Quis post vina gravem militiam, aut pauperiem crepat ? [nus ?
Quis non te potiùs, Bacche pater, teque, decens Ve-
At ne quis modici transiliat munera Liberi,

---

[4] Catilo, Tiburno, y Coras, príncipes griegos, fundaron muchas ciudades en la Italia. Tiburno dejó su nombre á Tíboli, y los otros dos á dos montes vecinos.

[5] Porque los que beben con templanza el vino, ó los que no lo beben, viven siempre trabajados. *Crepat* trae continuamente en la boca, y se queja de las incomodidades de la milicia, ó pobreza.

[6] *Ne quis modici, &c.* Esto es : *ne quis in muneribus Liberi transiliat modum :* no pase los límites de un beber moderado. *Liber* es uno de los nombres de Baco, del verbo *liberare.*

Avisa la riña de los [7] centauros, y Lapitas despues de bien bebidos
Terminada con las armas: avisa [8] Evio enojado con los Traces,
Cuando codiciosos de sus lascivias discernen con [9] cortos términos
Lo lícito de lo ilícito. O buen [10] Basareo, no te [11] molestaré
Yo contra tu voluntad, ni sacaré á luz
Las cosas [12] cubiertas con varias hojas. [13] Reprime tus panderos
Con el [14] Berecintio cuerno, [15] á quien sigue el ciego [16] amor propio,
Y la vana gloria, que levanta con demasía la ligera cabeza,
Y la [17] pródiga fé del secreto, mas transparente que el vidrio.

---

[7] Se originó, de que los centauros en las bodas de Piritoo, tomados del vino, quisieron desmandarse con las mugeres de los Lapitas, y las hubieron con las mismas tazas. Son unos, y otros pueblos de Tesalia. *Super mero*, esto es, *inter vina*, terminada por las armas en el calor del vino.

[8] Tomó este nombre Baco de la voz *evæ*, con que lo invocaban sus sacerdotisas; ó porque Júpiter en la guerra contra los gigantes le gritó *Evye*, ea, valor, hijo mio.

[9] Apenas, no hacen diferencia. Esto es: *cum, quia sunt avidi* (desenfrenados) *fas, atque nefas discernunt exiguo fine libidinum:* cuando en su destemplanza, no disciernen lo bueno, y lo malo, sino por la ligera diferencia, que ponen en ello sus pasiones, ó por la medida de sus pasiones.

[10] Vino este nombre á Baco por un género de ropa larga,

Centaurea monet cum Lapithis rixa super mero
Debellata; monet Sithoniis non levis Evius:
Cùm fas atque nefas exiguo fine libidinum 10
Discernunt avidi. Non ego te, candide Bassareu,
Invitum quatiam; nec variis obsita frondibus
Sub divum rapiam. Sæva tene cum Berecynthio
Cornu tympana, quæ subsequitur cæcus amor sui,
Et tollens vacuum plus nimio gloria verticem, 15
Arcanique fides prodiga, perlucidior vitro.

---

que usaban sus sacerdotisas llamadas Basarides; ó de una ciudad de Lidia llamada *Bassara*, y tambien de los animales fieros, que tiraban su carro, á los que llamaban *Bassaria*.

[11] Yo no te sacaré de tu puesto contra tu voluntad. Las Bachantes llevaban la estátua de Baco con movimientos, y agitaciones indecentes.

[12] Los secretos, que se me encomendaron. En *obsita* se entiende *sacra:* tus símbolos misteriosos cubiertos con hojas. Los misterios de Baco estaban en unos canastillos cubiertos con yedra, y pámpanos; y durante las Orgias desde los templos los llevaban á los campos, y montes. *Sub divum*, es lo mismo que *sub dio*, ó *sub Jove*.

[13] Reprime la embriaguez, que enfurece como los panderos, y cuerno Berecintio á tus sacerdotisas.

[14] Frigio, por el monte Berecintio de Frigia, en donde era celebrada Cibéles. Servianse de cornetas en las fiestas de esta Diosa.

[15] A los cuales panderos; esto es, á la embriaguez.

[16] El amor propio, la arrogancia, y facilidad en hablarlo todo, tres inseperables compañeros de la embriaguez.

[17] Despreciadora, que descubre los secretos, á manera del vidrio, que nada oculta.

ODA XX.

A MECENAS.

ARGUMENTO.

Mecenas se habia convidado á comer en casa de Horacio: este le ruega ingeniosamente, que traiga la provision de vino, si quiere beberlo bueno.

TRADUCCION.

MECENAS, amado caballero mio, beberás
Despreciable vino Sabino en pequeñas tazas,
Que guardado en una tinaja [1] Griega yo mismo
Empegué cuando
Te [2] aplaudieron en el teatro: de suerte, que las riberas
Del rio de tu [3] patria, y juntamente la entretenida
[4] Imágen del monte Vaticano repetia
Tus alabanzas.
Beberás en tu casa vino [5] Cécubo, y la uva oprimida
Con la prensa [6] Calena: no [7] templan mis vasos
Las vides Falernas, y los collados
De Formias.

---

[1] Labrada en Grecia: el vino Sabino era poco estimado. *Modicis cantharis*, lo interpretan otros: beberás muy poco en grandes tazas, ó beberás en tazas no muy llenas. El nombre de *cantharus* se daba propiamente á la taza de Sileno, y de Baco; y así ella era de buena medida. Es como si digera: *modicè bibes:* beberás poco, por valer poco el vino. *Levi*, es pretérito del verbo *linere:* te pegué, ó sellé, segun la costumbre, que tenian de sellar las tinajas con cera, pez, ó yeso, señalando allí el año por el nombre del cónsul.

[2] Cuando te aplaudió el pueblo en el teatro: en donde así como aplaudia á los beneméritos de la república, así silvaba á los inquietos, y revoltosos.

[3] Del Tiber Toscano. Descendia Mecenas de Toscana,

ODE XX.

AD MÆCENATEM.

EPITOME.

Beberás, Mecenas, en mi mesa vino Sabino, cuya tinaja yo mismo empegué cuando te aplaudió el pueblo. En la tuya beberás vino Cecubo, y Caleno: no alcanza mi cuadal para el Falerno, ó Formiano.

TESTO.

VILE potabis modicis Sabinum
Cantharis, Græcâ quod ego ipse testâ
Conditum levi, datus in theatro
Cùm tibi plausus,
Care Mæcenas eques; ut paterni 5
Fluminis ripæ, simul et jocosa
Redderet laudes tibi Vaticani
Montis imago.
Cæcubum, et prælo domitam Caleno
Tu bibes uvam: mea nec Falernæ 10
Temperant vites, neque Formiani
Pocula colles.

---

y pone *eques*, porque pudiendo Mecenas aspirar á todo, se contentó siempre con la dignidad de caballero Romano.

[4] El eco, imágen de la voz, que con la entretenida reflecion de la voz retorna lo que se dice.

[5] Vino Cecubo de Campania, muy estimado.

[6] Uva prensada en Caleno; esto es, vino de Caleno, hoy *Carinola*, pueblo de Campania. *Tu bibes;* podrás beber en tu casa buen vino; pero yo en la mia, &c. Tambien se puede sobreentender *apud me:* aunque yo tenga mal vino, siempre serás dueño de beberlo bueno; pero es menester que cuides de traerlo de tu casa.

[7] No bebo vino Falerno, ni Formiano. Falerno, region de Campania de mucho viñedo. Formias, ciudad vecina á Cayeta, que fundaron los Lacones, hoy *Mola*.

ODA XXI.

A DIANA, Y APOLO

ARGUMENTO.

Eshorta á la juventud Romana á cantar las alabanzas de Diana, y Apolo.

TRADUCCION.

CELEBRAD á[1] Diana, tiernas doncellas;
Celebrad, mancebos, á[2] Cintio, que[3] nunca cortó su pelo,
Y á[4] Latona muy querida
Del supremo Júpiter,
Celebrad vosotras á la[5] que gusta de los rios, y cabello de los bosques,
Cualquiera que sobresale, ó en el helado[6] Algido,
O en las negras selvas
De[7] Erimanto, ú del verde[8] Crago:
Ensalzad vosótros, jóvenes, con otras tantas alabanzas
Al[9] Tempe, á[10] Delos patria de Apolo,
Y á su hombro adornado
Con la aljava, y lira de su[11] hermano.
[12] Este movido de vuestros ruegos trasladará del pueblo,
Y del César su príncipe, la lamentable
Guerra, este la miserable hombre,
A los[13] Persas, y á los Ingleses.

---

* Esta oda hace la tercera parte del poema secular.

1 Hija de Júpiter, y Latona, que en el Cielo se llama luna, en la tierra Diana, y en el infierno Hécate.

2 Tiene este nombre Apolo, por el alto monte Cintio de Delos, en que nació.

3 Píntase Apolo, que es el sol, con los cabellos largos, por lo que estiende sus rayos, y desbarbado, porque nunca se envegece.

4 Madre de los dos, que hubo de Júpiter.

5 A Diana, que gusta de los rios, de las hojas de los bosques, y de la caza.

ODE XXI.

IN DIANAM, ET APOLLINEM.

EPITOME.

Celebrad, doncellas, á Diana; celebrad, mancebos, á Apolo, sin olvidar á Latona. Aplaudid vosotras á la que gusta de los rios, de los bosques, y selvas. Ensalzad vosotros al Tempe, á Delos, á las saetas, y lira de Apolo, inclinado este á vuestros ruegos, arrojará de Roma hácia sus enemigos todos los males.

TESTO.

DIANAM teneræ dicte virgines:
Intonsum, pueri, dicite Cynthium,
Latonamque supremo
Dilectam penitus Jovi.
Vos lætam fluviis, et nemorum comâ, 5
Quæcunque aut gelido prominet Algido,
Nigris aut Erymanthi
Silvis, aut viridis Cragi:
Vos Tempe totidem tollite laudibus,
Natalemque, mares, Delon Apollinis, 10
Insignemque pharetrâ
Fraternâque humerum lyrâ.
Hic bellum lachrymosum, hic miseram famem
Pestemque, à populo et principe Cæsare, in
Persas atque Britannos
Vestrâ motus aget prece. 15

---

1 Monte en el campo Tusculano, quince millas de Roma. Tiene este nombre á causa del frio, que hace en él.

7 Monte de Arcadia.

8 Monte de Licia. Llámanse sus selvas negras por sombrías, y espesas.

9 Amenísimos lugares de Tesalia, á donde Apolo se retiró, despues de haber muerto á la serpiente Piton.

10 Isla, patria de Diana, y Apolo.

11 Que recibió de Mercurio, asimismo hijo de Júpiter.

12 Apolo.

13 Capitales enemigos de los Romanos.

ODA XXII.

A ARISTIO FUSCO.

ARGUMENTO.

La integridad, é inocencia de la vida en cualquiera parte está segura.

TRADUCCION.

Fusco, el de la vida inculpable, y limpio
De maldad, no necesita de dardos Moriscos,
Ni de arco, ni de aljáva cargada
De emponzoñadas saetas ;
Ahora haya de hacer camino por las calurosas
[1] Sirtes, ahora por el inhabitable
[2] Causco, ahora por los lugares, que lame
El fabulosa [3] Hidaspes.
Porque mientras canto á mi Lálage
En la selva Sabina, y libre de cuidados
Discurro fuera de mi [4] término, estando sin armas
Huyó de mí un lobo ;
Cual mónstruo no cria en sus dilatados
Encinares la guerrera [5] Daunia,
Ni engendra la tierra de [6] Juba, [7] seca
Ama de leones.
Ponme en los [8] perezosos campos, en donde á ningun

---

* Fusco era amigo de Horacio, y estimado en Roma por poeta, y rhetor.

[1] Por Sirtes entiende aqui las campiñas áridas, arenosas, y calurosas de la Libia.

[2] Monte de Scitia.

[3] Rio de la India, de quien se habla tanto. *Vease la Oda 4, lib. 1, n. 17.*

[4] Fuera de los límites de mi quinta, ó grania. *Quale portentum :* esto es, *tam portentosus erat, ut non talem alat, &c.*

ODE XXII.

AD ARISTIUM FUSCUM.

EPITOME.

El de inocente vida, Fusco, no necesita de dardos, ni de venenosas saetas, aunque discurra por lugares peligrosos. Buen testigo soy yo, pues discurriendo sin armas por la selva Sabina, huyó de mí un descomunal lobo. Ahora estuviere en las heladas regiones septentrionales, ahora en la Torrida Zona, perseveraré con la misma satisfaccion de mi conciencia.

TESTO.

Integer vitæ, scelerisque purus
Non eget Mauri jaculis, neque arcu,
Nec venenatis gravidâ sagittis,
Fusce, pharetrâ ;
Sive per Syrtes iter æstuosas, 5
Sive facturus per inhospitalem
Caucasum, vel quæ loca fabulosus
Lambit Hydaspes.
Namque me silvâ lupus in Sabinâ,
Dum meam canto Lalagen, et ultra 10
Terminum curis vagor expeditis,
Fugit inermem :
Quale portentum neque militaris
Daunia in latis alit esculetis ;
Nec Jubæ tellus generat, leonum 15
Arida nutrix.
Pone me pigris ubi nulla campis

---

[5] La Pulla, llamada Daunia, por su rey Dauno, daba escelentes soldados.

[6] La Mauritania, reino de Juba.

[7] Por la falta de agua.

[8] En los frios campos debajo del polo ártico, ó antártico. El frio como que entorpece, y hace estériles los campos.

Arbol recrea el [9] viento del estío:
Lado del mundo, á quien infestan nieblas,
Y novico aire:
Ponme [10] debajo del carro del muy vecino
Sol, en la tierra [11] negada á las casas:
Amaré á mi Lálage dulcemente risueña,
Dulcemente parlera.

ODA XXIV.

A VIRGILIO.

ARGUMENTO.

Consuela á Virgilio en la muerte de Quintilio: hacese de parte del sentimiento de Virgilio (no pequeño alivio,) y al fin lo aliènta con lo inevitable del lance, remitiendole al sufrimiento.

TRADUCCION.

[1] ¿ Quien se ha de correr, ó dejar de sentir la ausencia
De tan amado sugeto? Melpómene, á quien tu [2] padre
Te concedió clara voz con la cítara,
[3] Enséñame [4] lúgubres canciones.
[5] ¿ Conque un [6] perpétuo sueño embargó
A Quintilio? á quien, cuando el recato, y entera

[9] Viento caliente.
[10] Debajo de la tórrida zona, desde donde el sol arroja sus rayos á plomo.
[11] Juzgaron los antiguos, que la tórrida zona era inhabitable; pero la esperiencia ha enseñado lo contrario.

[1] *Quis desiderio;* esto es, *an potest esse pudor, aut modus*

Arbor æstivâ recreatur aurâ;
Quod latus mundi nebulæ, malusque
Jupiter urget: 20
Pone sub curru nimium propinqui
Solis, in terrâ domibus negatâ;
Dulcè ridentem Lalagen amabo,
Dulcè loquentem.

ODE XXIV.

AD VIRGILIUM.

EPITOME.

¿ Quien no ha de sentir tal muerte? Díctame, Melpómene, tristes cantos. ¡ Qué murió Quintilio tan recatado, leal, y verdadero! murió con sentimiento de muchos, pero singularmente de tí, Virgilio. En vano lo pides, pues nació para morir. Aunque fueses segundo Orféo, no le volverás á este mundo; pero trago tan amargo se suaviza con la paciencia.

TESTO.

Quis desiderio sit pudor, aut modus
Tam cari capitis? præcipe lugubres
Cantus, Melpomene, cui liquidam pater
Vocem cum citharâ dedit.
Ergo Quintilium perpetuus sopor
Urget? cui Pudor, et Justitiæ soror 5

desiderio, &c.? Puede alguno avergonzarse de llorar, ó poner límites á sus sentimientos con la, &c.
[2] Júpiter, de quien, y Nemosina se dice que nacieron las musas.
[3] *Præcipe:* inspirame.
[4] Tristes endechas para llorar á Quintilio.
[5] Esta es la cancion, que finge Horacio le enseñó las musa.
[6] La muerte solo se diferencia del sueño, en que este no es eterno.

Fé, hermana de la justicia, y la verdad
Desnuda, hallarán alguno igual ?
Murió él digno de ser llorado de muchos buenos ;
De ninguno mas que de tí, Virgilio.
Tú piadoso en vano pides, ay dolor ! á los Dioses
A Quintilio, no encomendado de esta[7] suerte.
Pues aunque[8] toques las cuerdas oidas
De los árboles, con mas dulzura, que el Tracio Orféo,
No volverá la sangre á la[9] vana imágen,
A quien Mercurio, inecsorable
En revocar los hados, una vez hubiere juntado
Al[10] negro rebaño con su horrible[11] vara.
Fuerte lance : pero con el sufrimiento se alivia,
Lo que no se puede remediar.

ODA XXVI.

SOBRE ELIO LAMIA.

ARGUMENTO.

Por poeta me hallo sin cuidados. Musa, celebra á Elio Lamia.

TRADUCCION.

Querido de las musas, [1] entregaré la tristeza,
Y miedo á los insolentes vientos, para que los lleven
Al mar [2] Crético : poco solícito

[7] Para nunca morir : se sobreentiende, *ut numquam ipsum repeterent*, que no te le habian confiado para siempre.
[8] Aunque toques la citara.
[9] No volverá al cuerpo la incorpórea, alma, ó la ligera

Incorrupta Fides, nudaque Veritas,
Quando ullum invenient parem ?
Multis ille bonis flebilis occidit :
Nulli flebilior quàm tibi, Virgilî.
Tu frustra pius, heu ! non ita creditum
Poscis Quintilium Deos.
Quòd si Threïcio blandiùs Orpheo
Auditam moderere arboribus fidem ;
Non vanæ redeat sanguis imagini,
Quam virgâ semel horridâ
Non lenis precibus fata recludere
Nigro compulerit Mercurio gregi.
Durum : sed levius fit patientiâ,
Quidquid corrigere est nefas.

ODE XXVI.

DE ÆLIO LAMIA.

EPITOME.

Pues las musas me aman, viviré alegre, ni me romperé la cabeza con inútiles, y agenos cuidados. Musa mia, corona á Lamia, y con nuevos versos líricos eterniza su memoria.

TESTO.

Musis amicus, tristitiam, et metus
Tradam protervis in mare Creticum
Portare ventis ; quis sub Arcto

sombra. *Redeat*, per *rediret*.
[10] A la muchedumbre de los sombrios Manes.
[11] Con su caducéo, ó vara funesta de que se servia Mercurio para conducir las almas de los muertos á los infiernos. *Vide Odam* 10. *lib.* 1. *n.* 13.

[1] Fórmula poética, por despediré del ánimo los cuidados, y melancolías. *Amicus ;* esto es, *dum ero amicus.*
[2] Mar de Candia, que se tiene por tempestuoso.

De quines temen debajo de la [3] Osa
Al rey de la region helada, de que cosa amedrenta
A [4] Tiridates. O dulce [5] Pimplea, que gustas
De las [6] enteras fuentes, enlaza flores
[7] Nacidas al abrigo, enlaza una guirnalda
Para mi amigo [8] Lamia : [8] nada pueden sin tí
Mis honras. Está muy puesto en razon que tú,
Y tus hermanas consagreis este varon á la inmortalidad,
Con las [10] nuevas cuerdas, y plectro Lesbio.

ODA XXVII.

A SUS COMPAÑEROS.

ARGUMENTO.

Eshorta á sus amigos convidados, á que bebiendo no riñan como bárbaros.

TRADUCCION.

De [1] Traces es el pelear con las tazas inventadas
Para el logro de los regocijos : desterrad tan bárbara
Costumbre, no mezcleis el [2] vergonzoso

[3] Debajo del polo ártico cuyo signo son las Ursas mayor, y menor ; aquella se llama Calisto, y Helice, que en nuestro vulgar es carro por su forma ; esta, Cinosura, por parecerse á la cola del perro, cuando está arqueada. Quiere decir : en los paises del Norte, en la Scitia, y Tracia, que por esto son llamados *gelida ora*.

[4] Rey de Armenia colocado en el trono de los partos, en lugar de Fraates. Despues se vió obligado á refugiarse á Augusto, siendo despojado del reino por el dicho Fraates ; este envió embajadores al emperador, para pedir que se le entregasen.

[5] De Pimpla, monte, y fuente de Macedonia, se llaman las musas *Pimpleæ*, y *Pimpleides*.

Rex gelidæ metuatur oræ,
Quid Tiridatem terreat unicè 5
Securus. O quæ fontibus integris
Gaudes, apricos necte flores,
Necte meo Lamiæ coronam,
Pimplea dulcis : nil sine te mei
Possunt honores. Hunc fidibus novis, 10
Hunc Lesbio sacrare plectro,
Teque, tuasque decet sorores.

ODE XXVII.

AD SODALES.

EPITOME.

Barbaridad es hacer de las tazas armas para reñir : no quiere ser así tratado Baco. ¿ Que tienen que ver vino, manjares, y aceros ? no griteis, perseverad con sosiego.

TESTO.

Natis in usum lætitiæ scyphis
Pugnare Thracum est. Tollite barbarum
Morem, verecundumque Bacchum

[6] Puras, limpias, y llenas. Esto es, de los varones buenos, y enteros.

[7] Son muy hermosas estas.

[8] Que fué cónsul con Marco Servilio ocho años despues de la muerte de Horacio, y de una de las mas ilustres, y antiguas familias de Roma.

[9] No valen mis versos sin tu inspiracion, y asistencia.

[10] En las nuevas cuerdas ; esto es, por medio de nuevas canciones, por un género de versos hasta ahora no conocidos en Roma ; esto es, por versos líricos, como los de Alcéo, y de Safo, naturales de Lesbos. *Plectrum* era una especie de dedal de marfil, y aun por lo regular de uñas de cabra, el que se ponia en el dedo del medio de la mano derecha, para tocar las cuerdas del land.

[1] Gente dada á la embriaguez, y poseida de ella, tambien á las riñas.

[2] Que debe ser tratado con modestia, y vergüenza.

Baco con sangrientas bregas.
Dista infinito del vino, y [3] antorchas
La [4] Cimitarra Pérsica : templad,
Amigos, esta [5] impía gritería,
Y [6] perseverad con el codo reclinado.

ODA XXVIII.

ARGUMENTO.

Diálogo entre un marinero, y Architas. Dice aquel á este, que le aprovechó poco su ciencia, porque murió. Satisface este con que han de morir todos; y concluye, rogandole no permita, que quede su cuerpo sin sepultura en la ribera.

TRADUCCION.

[1] Architas, [2] escasos dones del limitado polvo cerca
De la ribera [3] Matina te aprisionan,
[4] Medidor del mar, y de la tierra, y de la arena,
Que carece de número : no te aprovecha cosa,
Pues hubiste de morir, haber esplorado las [5] celestiales casas,

[3] Y convites nocturnos, que necesitan de antorchas. Los Romanos hacian su comida por la tarde, pero solian prolongarla hasta bien entrada la noche.

[4] Es la que ahora llamamos alfange Turquesco. Llamale *Medus*, porque el Imperio de los Medos pasó á los Persas.

[5] Por provocativa á guerra, é injuriosa á Baco.

[6] Y perseverad recostados en los lechos, cargados sobre el codo : postura, que guardaban, cuando comian los Griegos, y antiguos Romanos.

Sanguineis prohibete rixis.
Vino, et lucernis Medus acinaces 5
Immane quantum discrepat ! Impium
Lenite clamorem, sodales,
Et cubito remanete presso.

* * * * *

ODE XXVIII.

EPITOME.

Yaces, Architas, peritísimo geómetra, en pequeño sepulcro. Pues habias de morir, ¿de que te sirvió la observacion del Cielo, y sus estrellas? Murió Tántalo, murió Titon, volvió al infierno Pitágoras, y en suma todos han de morir. Perecen unos en la guerra, otros en el mar. Repitense las muertes de jóvenes, y mancebos. Navegando yo, me anegué. Sepulta, marinero, mi cuerpo, así los Dioses te libren de tempestad; guarda no lo paguen tus hijos, ó por ventura tú. No embarazará tu derroto tan leve diligencia.

TESTO.

Te maris, et terræ, numeroque carentis arenæ
Mensorem cohibent, Archyta,
Pulveris exigui prope litus parva Matinum
Munera : nec quidquam tibi prodest
Aërias tentâsse domos, animoque rotundum 5

[1] Habla el marinero á Architas; este fué un famoso Filósofo, y geómetra de Tarento.

[2] Los pequeños dones de un poco de polvo te detienen cerca de la ribera, é impiden pasar la laguna Stigia. Creian los antiguos, que las almas de aquellos, que habian quedado privados del honor de la sepultura, no pasaban esta laguna, ó rio de los infiernos, sino despues de haber andado errantes por cien años sobre sus riberas.

[3] *Matinum litus :* Matina era una ciudad marítima del pais de los Salentinos, cerca de la cual está sepultado Architas.

[4] Geómetra.

[5] Las Regiones celestes. El curso, y los aspectos de los Astros.